

Albums — Monde

Arabe
♥ Coup de cœur

[Le Voyage]

الرحلة

06 juillet 2018

Langue : arabe
Auteur : Francesca Sana
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Hachette Antoine
Année d'édition : 2018
Nombre de pages : [40] p.
Illustration : Couleur
Format : 21 x 28 cm
ISBN : 978-614-469-094-9
Âge de lecture : À partir de 6 ans



Pour fuir la guerre, une mère et ses deux enfants se lancent sur le chemin de l'exil après la disparition du père de famille. C'est un long, fatigant, et dangereux voyage, en voiture, à bicyclette, à pied, en bateau, en train ; la petite fille nous en livre le récit. Il faut affronter de nombreux obstacles : se jouer des garde-frontières, payer un passeur, franchir un mur, traverser la mer. Tout au long de ce périple, ce sont l'espoir de trouver refuge dans un pays en paix et la présence protectrice de la mère qui permettent aux enfants d'affronter les dangers, et de surmonter leur peur et leur fatigue.

Les très belles illustrations de Francesca Sana évoquent l'esthétique de l'école tchèque. Souvent à caractère onirique, elles puisent dans l'imaginaire enfantin, mais aussi dans les codes du cinéma d'animation. Elles donnent une autre dimension au récit simple de la fillette, en montrant quelle image se font les enfants du pays où leur mère veut les emmener, en traduisant les émotions des personnages, et en révélant notamment au lecteur la vulnérabilité de la mère. Enfin, elles mettent en relief les aspects dramatiques de la situation. La représentation de la guerre en une silhouette noire dotée de nombreuses mains qui vient pulvériser dès le début du livre le bonheur tranquille d'une famille à la plage, est exemplaire à cet égard.

Ce livre de l'auteure-illustratrice italienne Francesca Sana est d'abord paru en 2016 en anglais, sous le titre *The Journey* et en français, sous le titre *Partir : au-delà des frontières*. Saluons sa parution en langue arabe, dans la traduction de Nathalie Houry - texte entièrement vocalisé - qui permettra à un plus large public de découvrir ce livre d'une grande force et d'une grande poésie.

LV

